

## *Ina pré<sup>i</sup> dé Chavyeje - Là-haut près de Savièse*

Chant composé par Hermann Bridy avec le concours de Roland Debons. La traduction française ne respecte pas les rimes et le nombre de pieds; elle ne peut pas être chantée. Il existe un chant intitulé « Au milieu des vignes », dont l'auteur nous est inconnu.

### **Tsanson**

*Ina pré<sup>i</sup> dé Chavyeje  
D'é<sup>i</sup> oun pit<sup>i</sup> siou<sup>i</sup> (bis)  
Tó plin dé pómé rôché  
É dé tó byó privou<sup>i</sup>.*

### **Réfrin :**

*Ou mit<sup>i</sup>n di venyé  
Kyé l'é bon, l'é bon, l'é bon  
Ou mit<sup>i</sup>n di venyé  
Kyé l'é bon d'an-ma.*

*Tó plin dé pómé rôché  
É dé tó byó privou<sup>i</sup> (bis)  
Avoué<sup>i</sup> 'na dzinta bôche  
Kyé chin pa ó mouazi.*

*Avoué<sup>i</sup> 'na dzinta bôche  
Kyé chin pa ó mouazi (bis)  
É çatr'ou sën frómādzó  
Kyé venyon dou Fiou<sup>i</sup>.*

*É çatr'ou sën frómādzó  
Kyé venyon dou Fiou<sup>i</sup> (bis)  
É poué dé pan dé chīoua  
Ina ou ratiou<sup>i</sup>.*

*É poué dé pan dé chīoua  
Ina ou ratiou<sup>i</sup> (bis)  
Avoué<sup>i</sup> dé tsê<sup>e</sup> chaouāe  
Kyé vouārdó pó é j-am<sup>i</sup>.*

*Avoué<sup>i</sup> dé tsê<sup>e</sup> chaouāe  
kyé vouārdó pó é j-am<sup>i</sup> (bis)  
Pòrtan òna né<sup>i</sup> chonbra  
Dou mit<sup>i</sup>n dou fōrtin.*

*Pòrtan òna né<sup>i</sup> chonbra  
Dou mit<sup>i</sup>n dou fōrtin (bis)  
Fó<sup>ou</sup> t-e pa ky'ona bouata  
L'é énouāe (var. l'īnou) mé féré dzin.*

### **Chanson**

Air : « Auprès de ma blonde »

Là-haut près de Savièse  
J'ai une petite cave (*bis*)  
Toute pleine de pommes brunes  
Et de très belles poires.

### **Refrain :**

Au milieu des vignes  
Que c'est bon, c'est bon, c'est bon  
Au milieu des vignes  
Que c'est bon d'aimer.

Toute pleine de pommes brunes  
Et de très belles poires (*bis*)  
Avec un joli tonneau  
Qui ne sent pas le moisi.

Avec un joli tonneau  
Qui ne sent pas le moisi (*bis*)  
Et quatre ou cinq fromages  
Qui viennent du Félix.

(alpage saviésan vers le col du Pillon)

Et quatre ou cinq fromages  
Qui viennent du Félix (*bis*)  
Et puis du pain de seigle  
Dans le râtelier.

Et puis du pain de seigle  
dans le râtelier (*bis*)  
Avec de la viande séchée [salée]  
que je garde pour les amis.

Avec de la viande séchée [salée]  
que je garde pour les amis (*bis*)  
Pourtant une nuit sombre  
du milieu du printemps.

Pourtant une nuit sombre  
du milieu du printemps (*bis*)  
Ne faut-il pas qu'une fille  
soit venue me faire la cour.

Fó<sup>ou</sup> t-e pa ky'ona bouąta  
L'é énouąé mé féré dzin (bis)  
L'aíé 'na bóna tchyęra  
É oun minton rlouijin.

L'aíé 'na bóna tchyęra  
É oun minton rlouijin (bis)  
D'éí ěnvitą a dzįnta  
A bįre dé nouąéí.

D'éí ěnvitą a dzįnta  
A bįre dé nouąéí (bis)  
Grantin apréí dódjy'ouré  
Īr'ouncó tōtįn ouéí.

Grantin apréí dódjy'ouré  
Īr'ouncó tōtįn ouéí (bis)  
Ó (oui) t'éí balą a bįre  
A bįre é a mëndjyę.

Ó (oui) t'éí balą a bįre  
A bįre é a mëndjyę (bis)  
É le fajjé kyé rįde  
Kyé rįde é mé oęa.

É le fajjé kyé rįde  
Kyé rįde é mé oęa (bis)  
Can d'éí jou byou chi vęró  
I démand'oun bijjé.

Can d'éí jou byou chi vęró  
I démand'oun bijjé (bis)  
L'a fé 'na cafóouąé  
É poué m'a réponđou.

L'a fé 'na cafóouąé  
É poué m'a réponđou (bis)  
\*Can l'é dé bóné tsó<sup>ou</sup>jé  
Oun prin chěn démandą.

Can l'é dé bóné tsó<sup>ou</sup>jé  
Oun prin chěn démandą (bis)  
Ā fé'ta dé Tsaouįnd(r)e  
No ĩron tui dó<sup>ou</sup> maryą.

Ne faut-il pas qu'une fille  
Soit venue me faire la cour (bis)  
Elle avait une bonne tête  
Et un menton luisant.

Elle avait une bonne tête  
Et un menton luisant (bis)  
J'ai invité la belle  
A boire du nouveau.

J'ai invité la belle  
A boire du nouveau (bis)  
Longtemps après douze heures  
Elle était encore toujours là.

Longtemps après douze heures  
Elle était encore toujours là (bis)  
Je lui ai donné à boire  
A boire et à manger.

Je lui ai donné à boire  
A boire et à manger (bis)  
Et elle, elle ne faisait que rire  
Que rire et m'ėpier.

Et elle, elle ne faisait que rire  
Que rire et m'ėpier (bis)  
Quand j'ai eu bu six verres  
J'ai demandé un baiser.

Quand j'ai eu bu six verres  
J'ai demandé un baiser (bis)  
Elle a éclaté de rire  
Et puis m'a réponđu.

Elle a éclaté de rire  
Et puis m'a réponđu (bis)  
\*Quand ce sont de bonnes choses  
On prend sans demander.

Quand ce sont de bonnes choses  
On prend sans demander (bis)  
A la fête de Noël  
Nous étions tous deux mariés.

\*A partir de cette phrase, chantez beaucoup plus lentement.

Collection « Le Patois de Savièse », tome 5, « Les histoires du régent Bridy », Hermann Bridy, Fondation Bretz-Héritier, Savièse, 2001, pp. 141-143.

Pour le patois, police de caractères «Savièse», © FBH.

Le petit trait sous une voyelle indique la place de l'accent tonique. Le s est toujours sonore.